

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy apostołowie i prezbiterzy wraz z całym zgromadzeniem* postanowili posłać do Antiochii wraz z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężów: Judę,** zwanego Barsabbasem,*** ***** i Sylasa,***** ***** przewodzących wśród braci, <sup>1)2)3)4)5)6)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy wydało się wysłannikom* i starszym razem z całą (społecznością) wywołanych, (aby) wybrawszy sobie mężów z nich** posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą: Judę, (tego) nazywanego Barsabbasem, i Sylasa, mężów dowodzących wśród braci, <sup>7)8)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy apostołowie oraz starsi wraz z całym zgromadzeniem postanowili posłać do Antiochii, razem z Pawłem i Barnabą, wybranych spośród siebie ludzi. Byli nimi Juda, zwany Barsabbasem, i Sylas. Należeli oni wśród braci do przywódców.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy apostołowie i starsi wraz z całym kościołem uznali za słuszne posłać do Antiochii z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie ludzi: Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa, przodujących wśród braci.                                                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy się zdało Apostołom i starszym ze wszystkim zborom, aby wybrane spośród siebie mężowie posłali do Antyjochy z Pawłem i z Barnabaszem, to jest Judasa, którego zwano Barsabaszem, i Sylę, mężowie przedniejsze między braćmi.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy się podobało Apostołom i starszym ze wszystkim kościołom wybrać mężów z siebie i posłać do Antiochii z Pawłem i Barnabaszem, Judę, którego zwano                                                                                                              |

<sup>1)</sup> <x>510 15:3</x>

<sup>2)</sup> Juda, Ἰούδας, יְהוּדָה, czyli: ten, za którego uwielbiono (Pana).

<sup>3)</sup> Barsabbas, Βαρσαββᾶς, בַּר-שַׁבְּבַי, czyli: syn Szabby; postać nieznana, chyba że chodzi o Józefa Barsabbasa z <x>510 1:23</x>.

<sup>4)</sup> <x>510 1:23</x>

<sup>5)</sup> Sylas, Σύλας, 1), סִילָא (skr. Σιλουανός lub łac. Sylwanus, czyli: leśny; (2) być może od aram. formy imienia Saul (שָׁאֵל), czyli: wyproszony; obywatel rzymski (<x>510 16:37</x>), późniejszy towarzysz Pawła w czasie drugiej podróży misyjnej (<x>510 15:32</x>, 41;<x>510 16:25</x>).

<sup>6)</sup> <x>510 16:19</x>; <x>540 1:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>670 5:12</x>

<sup>7)</sup> Inaczej: "apostołom". "Wtedy wydało się wysłannikom" - możliwe też: "Wtedy postanowili wysłannicy".

<sup>8)</sup> Prawdopodobny sens: spośród siebie samych.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Barsabaszem, i Sylę, męże przedniejsze między bracią,                                                                                                                                                                                            |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Apostołowie i starsi wraz z całym Kościołem postanowili wybrać ludzi przodujących wśród braci: Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa i wysłać do Antiochii razem z Barnabą i Pawłem.                                                             |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wówczas postanowili apostołowie i starsi razem z całym zbozem posłać do Antiochii wraz z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężów: Judę, zwanego Barsabaszem, i Sylasa, zajmujących wśród braci przodujące stanowisko,                    |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy apostołowie i starsi wraz z całym Kościołem postanowili posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie ludzi: Judę, zwanego Barsabas, i Sylasa, którzy przewodzili braciom.                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Apostołowie i starsi wraz z całym Kościołem postanowili wybrać spośród siebie ludzi i posłać ich z Pawłem i Barnabą do Antiochii. Wybrali mężczyzn cieszących się szacunkiem wśród braci: Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa.                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wtedy apostołowie, starsi i cały Kościół postanowili wybrać mężów spośród siebie i wysłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą, a mianowicie Judę z przydomkiem Barsabas i Sylasa, mężów wyróżniających się wśród braci.                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Następnie apostołowie i starszyzna wraz z całą wspólnotą postanowili posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężczyzn: Judę, zwanego Barsabą i Sylasa, którzy wyróżniali się wśród braci.                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy apostołowie i starsi wspólnie z całym Kościołem postanowili wysłać do Antiochii z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie ludzi - Judę Barsabasa i Sylasa, którzy zajmowali wśród braci czołowe miejsce.                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сподобалось апостолам і старшинам з усією церквою послати в Антіохію з Павлом і Варнавою обраних з-поміж себе мужів: Юду, що зветься Варсавою, і Силу, мужів славних між братами.                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy apostołom i starszym wraz z całym zbozem wydało się słuszne, aby wybrać spośród siebie mężów oraz posłać ich do Antiochii, wraz z Pawłem i Barnabaszem: Judasa zwanego Barsabasem oraz Sylasa, czyli mężów pokazujących drogę wśród braci. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy wysłannicy i starsi wraz z całą wspólnotą mesjaniczną postanowili wybrać spośród siebie ludzi, aby ich wysłać do Antiochii wraz z Sza'ulem i Bar-Nabbą. Wysłali J'hudę, zwanego Bar-Sabbą, i Silę, przodujących wśród braci,               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy apostołowie i starsi wraz z całym zbozem uznali za słuszne, by razem z Pawłem i Barnabasem wysłać do Antiochii wybranych spośród siebie mężów: Judasa zwanego Barsabbasem i Sylasa – mężów przodujących wśród braci;                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy apostołowie wraz ze starszymi i całym kościołem postanowili wybrać kilku wierzących i wysłać ich                                                                                                                                           |

|  |  |  |                                                                                                                                    |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | z Pawłem i Barnabą do Antiochii. Wybrano więc Judę,<br>zwanego Barsabą, i Sylasa—cieszących się dużym<br>uznaniem wśród wierzących |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|